

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ
В БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ
(на материале испанского и русского языков)

Несмотря на множество трактовок понятия языковой игры (далее – ЯИ), практически все исследователи сходятся в том, что языковая игра является разновидностью лингвокреативной деятельности, которая непосредственно связана с заранее запланированным нарушением языковых и речевых норм и направлена на достижение определенного эффекта (стилистического, эстетического, комического и др.). В лингвистике выделяются четыре основные вида ЯИ: фонетическая (использование звукового сходства слов или их частей), морфологическая (игра с частями слова, словообразованием), лексико-семантическая (игра с многозначностью, антонимами, метафорами) и синтаксическая (нарушение порядка слов или грамматических структур). Перевод языковой игры является сложной задачей не только из-за расхождения языковых структур разных языков, но и из-за различий речевых норм и культурных особенностей носителей языков.

Данная работа посвящена выявлению способов перевода ЯИ с испанского языка на русский в бытовой коммуникации. Материалом для исследования послужил испанский фильм “La vida padre” ‘Битва шефов’ и его дублированный перевод на русский язык. Проведенный анализ позволил выявить следующие способы перевода ЯИ:

1) прямой перевод с сохранением эффекта ЯИ. Данный способ возможен в случае, если многозначность или звуковое сходство сохраняются и в языке перевода: ¿*Como lo has conseguido?* – *Con un toque de dulzura* ‘Как ты умудрился? – Я немного подсластил’. Слово *dulzura* имеет два значения: ‘сладость’ и ‘нежность’. Переводчик использовал слово *подсластил*, которое также может иметь двоякую трактовку. Прямой перевод встречается крайне редко при передаче фонетической игры: как правило, если сохраняется форма, то содержание удастся передать лишь частично (*hijo – pijo* ‘сын – свин’), если же точно передается значение, то теряется форма;

2) создание новой ЯИ с аналогичным эффектом: *Esto nos lleva a la cumbre.* – *La cumbre me da el mareo* ‘О нас все заговорят. – От говорильни у меня башка трещит’;

3) опущение или замена (эффект ЯИ полностью теряется). Так, в примере *La vida padre* ‘Битва шефов’ в испанском варианте используется лексико-семантическая игра (обыгрываются два значения слова *padre* ‘отец’ и ‘хороший, невероятный, классный’), в русском же переводе этот эффект полностью утрачен: переводчиком предложен вариант, отражающий содержание фильма, но не значение данного конкретного выражения.

Перевод игры слов редко бывает простым, и требует не только высокого уровня владения родным и иностранным языком, но и учета широкого круга экстралингвистических факторов.